

# **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

## **Lehrbuch der Electricität und des Magnetismus**

in zwei Bänden

**Maxwell, James Clerk**

**1883**

Vorwort des Übersetzers

## Vorwort des Uebersetzers.

---

Im vorliegenden Buche wird dem wissenschaftlichen Publicum eine nach der zweiten Auflage angefertigte Uebersetzung des ersten Bandes von Maxwells *Treatise on Electricity and Magnetism* unterbreitet. Maxwell ist leider durch seinen allzufrühen Tod verhindert worden, die neue Ausgabe seines Werkes selbst vollständig zu revidiren, er hat nur die neun ersten Capitel umarbeiten können; die zweite englische Ausgabe ist vom zehnten Capitel ab lediglich ein Abdruck der ersten.

Ich habe mich bestrebt, möglichst wortgetreu zu übersetzen und die Eigenart der Ausdrucksweise und des Gedankenganges Maxwells zu wahren. Doch verkenne ich nicht, dass mir dies bei den eminenten Schwierigkeiten, die das eigenartige Werk manchmal dem Verständnis bietet, nicht überall gelungen ist. Zusätze habe ich nur an wenigen Stellen, und nur da gemacht, wo ich selbst erst durch längeres Nachdenken zur richtigen Auffassung habe gelangen können. In der Anordnung des Stoffes und in Bezug auf die Auswahl aus den vom Herausgeber der zweiten englischen Auflage, Herrn Dr. Niven, hinzugefügten Erläuterungen bin ich mit etwas grösserer Freiheit vorgegangen. Die Rechnungen sind fast durchgängig nochmals durchgeführt worden, und der Leser darf die Maxwellschen Formeln mit Vertrauen hinnehmen. Die Literaturangaben habe ich durch grössere Berücksichtigung der deutschen Werke und Abhandlungen zu vervollständigen gesucht.

Zusammen mit dem jetzt in dritter Auflage erscheinenden Wiedemannschen Werke über Electricität bietet das Maxwellsche Buch das vollständigste Lehrgebäude, dessen sich ein Zweig der Physik zu rühmen vermag.

Bei der Uebersetzung und Redaction des Buches hat mir Herr Dr. Leopold Levy die ausgiebigste Unterstützung angedeihen lassen, wofür ich ihm meinen aufrichtigen Dank ausspreche.

Berlin, October 1882.

Weinstein.